

Dans le *Tripitaka* chinois, nous relevons un sūtra des dix rêves du roi Prasenajit qui se présente à nous dans trois traductions datées toutes trois du iv^e siècle de notre ère (*Tripitaka* de Tôkyô, vol. XII, fasc. 3, p. 67 r°-68 r°; fasc. 4, p. 42 v°-43 r° et p. 43 r°-44 r°); ces trois rédactions ne diffèrent que par des variantes purement formelles. Six des dix rêves qui y sont rapportés se retrouvent avec quelques modifications dans le texte pâli.

L'un des rêves commun à la fois aux trois versions chinoises et à la version pâlie offre cette particularité qu'il est identique à la légende grecque relative à Oknos. Ce rapprochement a été fait dès l'année 1890 par M. Rouse⁽¹⁾.

Décrivant la peinture des enfers par Polygnote, Pausanias (X, 29, 2) dit : « Plus loin, un homme est assis; une inscription nous apprend qu'il s'appelle Oknos. Il est représenté tressant une corde; auprès de lui se tient une ânesse qui dévore furtivement la corde à mesure qu'il la tresse. Cet Oknos était, dit-on, un homme laborieux, mais il avait une femme dépensière qui, en peu de temps, dépensait tout ce qu'il avait gagné par son travail; on veut donc que, dans ce tableau, Polygnote ait fait allusion à la femme d'Oknos. Pour moi je sais que les Ioniens disent d'un homme qu'ils voient occupé à une tâche inutile : Il tresse la corde d'Oknos. »

Si nous n'avons plus la peinture de Polygnote, nous possédons cependant une demi-douzaine de représentations antiques d'Oknos et de son ânesse; on peut voir deux d'entre elles reproduites dans l'excellent article sur Oknos qu'a écrit M. Höfer pour le *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* de Roscher⁽²⁾.

Voici maintenant quel fut le rêve du roi Prasenajit d'après l'analyse du texte pâli donnée par Spence Hardy (*Manual of Buddhism*, p. 305) :

« Septième rêve : un homme assis sur une chaise faisait une corde en peau, mais un chacal femelle, qui était sous la chaise,

⁽¹⁾ ROUSE, *A Jātaka in Pausanias* (Folklore, 1890, vol. I, p. 409).

⁽²⁾ *Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie*.